

VARIANTES DISTINCTIVES BYZANTINES CORROBORÉES PAR DES PAPYRI GRECS

MATTHIEU 12:4¹

- ❖ Texte de Μ, P70, C, D, W, Θ, Δ, Γ, f¹, f¹³, 579, etc. :
 - ◆ S21 (2007) : « Il est entré dans la maison de Dieu et **a mangé** les pains consacrés ... »
 - ◆ BOR (2018) : « ... il entra dans la maison de Dieu, et **mangea** les pains de propositions, ... »
 - ◆ NKJV (1982) : « how **he** entered the house of God and **ate** the showbread ... »
 - ◆ ESV (2001) : « how **he** entered the house of God and **ate** the bread of the Presence, ... »
- ❖ Texte de Ν, B, 481 :
 - ◆ Colombe^{mg} (1978) : « comment il entra dans la maison de Dieu et **{ils} mangèrent** les pains de proposition ... »
 - ◆ NBS (2002) : « comment il entra dans la maison de Dieu et comment **ils mangèrent** les pains offerts ... »
 - ◆ NASB (1971) : « how he entered the house of God, and **they ate** the consecrated bread ... »
 - ◆ CSB (2017) : « how he entered the house of God, and **they ate** the bread of the Presence ... »

MARC 7:31²

- ❖ Texte de Μ, P45, A, W, 0131, etc. :
 - ◆ BOR (2018) : « Et Jésus étant de nouveau parti des **quartiers de Tyr et Sidon**, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole. »
 - ◆ BLR (2022) : « Puis étant sorti du **territoire de Tyr et de Sidon**, il se rendit de nouveau vers la mer de Galilée, en traversant le territoire de la Décapole. »
 - ◆ MSB (2023) : « Then Jesus left the **region of Tyre and Sidon** and went toward the Sea of Galilee and into the region of the Decapolis. »
- ❖ Texte de Ν, B, D, L, Θ, Δ, 33, 565, 700 :
 - ◆ Colombe (1978) : « Jésus quitta la **contrée de Tyr et revint par Sidon** vers la mer de Galilée, en traversant la contrée de la Décapole. »
 - ◆ Semeur (2015) : « Jésus quitta la **région de Tyr, passa par Sidon**, et regagna le lac de Galilée en traversant le territoire des « Dix Villes ». »
 - ◆ CSB (2017) : « Again, leaving the **region of Tyre, he went by way of Sidon** to the Sea of Galilee, through the region of the Decapolis. »

¹ Wallace, NET-FNE, p. 1815 ; Collectif, *Bible Segond21 avec notes de référence*, p. 1143 ; Heinrich von Siebenthal, « Nos traductions du Nouveau Testament ont-elles une base textuelle fiable ? », *Théologie évangélique*, Vol. 2, N° 3, 2003, p. 233.

² Harry Sturz, *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*, Eerdmans Publications, Gonzalez (Floride), 2022 (1984), p. 57 ; Metzger, TCGNT, p. 95-96 ; Comfort, NTTTC, p. 123.

LUC 10:42a³

- ❖ Texte de M, P45, P75, A, C, W, Θ, f¹³ :
 - ◆ Colombe (1978) : « Or **une seule chose est** nécessaire. ... »
 - ◆ ESV (2001) : « but **one thing is** necessary. ... »
 - ◆ BLR (2022) : « Mais **une seule chose est** nécessaire ; ... »
 - ◆ MSB (2023) : « But **only one thing is** necessary. ... »
- ❖ Texte de N, B, L, 33, P3, f¹ :
 - ◆ Colombe^{mg} (1978) : « Or **peu de choses sont** nécessaires, **ou même une seule.** ... »
 - ◆ NASB (1971) : « **but only a few things are** necessary, **really only one,** ... »
 - ◆ ESV^{mag} (2001) : « but **few things are** necessary, **or only one.** ... »
 - ◆ NRSV (2021) : « but **few things are** needed—**indeed only one.** ... »

JEAN 11:19⁴

- ❖ Texte de M, P45, A, K, Θ, Δ, Π, Ψ, etc. :
 - ◆ S21^{mg} (2007) : « et beaucoup de Juifs étaient venus **chez les femmes autour de Marthe et Marie** pour les consoler de la mort de leur frère. »
 - ◆ NKJV (1982) : « And many of the Jews had joined **the women around Martha and Mary**, to comfort them concerning their brother. »
 - ◆ MSB (2023) : « and many of the Jews had come to **the women around Martha and Mary** to console them in the loss of their brother. »
- ❖ Texte de P66, P75, N, B, C, L, W, X, 33, etc. :
 - ◆ S21 (2007) : « et beaucoup de Juifs étaient venus **chez Marthe et Marie** pour les consoler de la mort de leur frère. »
 - ◆ NBS (2002) : « Beaucoup de Juifs étaient venus **trouver Marthe et Marie** pour les réconforter au sujet de leur frère. »
 - ◆ CSB (2017) : « Many of the Jews had come **to Martha and Mary** to comfort them about their brother. »

Toutes les versions suivant le texte reçu consultées (Martin, BOR, BLR, KJF, KJV, MEV) s'accordent ici avec le texte-type alexandrin excepté la NKJV dont les traducteurs/éditeurs semblent avoir préférés le texte majoritaire.

³ Sturz, *op. cit.*, p. 57 ; Metzger, TCGNT, p. 153-154 ; Comfort, NTTTC, p. 201-202.

⁴ Sturz, *op. cit.*, p. 58 ; Metzger, TCGNT, p. 233-234 ; Collectif, S21^{nr}, p. 1269.

PHILIPPIENS 1:14⁵

❖ Texte de M et P46 :

- ◆ BLR (2022) : « et que la plupart des frères dans le Seigneur, ayant pris confiance par mes liens, osent beaucoup plus annoncer **la parole** sans crainte. »
- ◆ EMTV (2009) : « and most of the brothers in the Lord, having been persuaded by my chains, are much more bold to speak **the word** fearlessly. »
- ◆ MSB (2023) : « And most of the brothers, confident in the Lord by my chains, now dare more greatly to speak **the word** without fear. »

❖ Texte de N, B, D, 33, 81, etc. :

- ◆ Colombe (1978) : « la plupart des frères, confiants dans le Seigneur en raison de mes chaînes ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer sans crainte **la parole de Dieu**. »
- ◆ NASB (1971) : « and that most of the brethren, trusting in the Lord because of my imprisonment, have far more courage to speak **the word of God** without fear. »
- ◆ EHV (2019) : « And, through my chains, the majority of the brothers in the Lord have become much more confident about daring to speak **the word of God** fearlessly. »

GALATES 3:17⁶

❖ Texte de M, 0176 (c. 400), D, etc. :

- ◆ BOR 2018 : « ... l'alliance, qui fût auparavant confirmée **par Dieu en Christ**, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler ... »
- ◆ BTV 2021 : « ... The law, which came four hundred and thirty years later, cannot annul a covenant previously ratified **by God to Christ**, so as to invalidate the promise. »

❖ Texte de P46, N, B, A, C, 33, 81, 1739, etc. :

- ◆ NBS 2002 : « ... un testament déjà fait en bonne et due forme **par Dieu** ne peut pas être annulé par la loi survenue quatre cent trente ans plus tard, ce qui réduirait à rien la promesse. »
- ◆ CSB 2017 : « ... The law, which came 430 years later, does not invalidate a covenant previously established **by God** and thus cancel the promise. »

⁵ Metzger, TCGNT, p. 611-612 ; Comfort, NTTTC, p. 605 ; Wallace, NET-FNE, p. 2246 ; White, KJOC, p. 197-198 et 229-230.

⁶ James Snapp, « Galatians 3[:16-25] and 0176 – The Byzantine Text in Egypt », *The Text of the Gospels*, <https://www.thetextofthegospels.com/2018/03/galatians-3-and-0176-byzantine-text-in.html>, 16-03-2018 ; Comfort, NTTTC, p. 565 ; Wallace, NET-FNE, p. 2225 ; Collectif, S21^{nr}, p. 1398.

GALATES 3:21⁷

- ❖ Texte de Μ, 0176 (c. 400), Σ, A, C, D, etc. :
 - ◆ BOR 2018 : « La loi est-elle donc contraire aux **promesses de Dieu** ? Nullement ... »
 - ◆ BTV 2021 : « Is the law then opposed to the **promises of God**? Certainly not! ... »
- ❖ Texte de P46 et B :
 - ◆ NBS^{mg} 2002 : « La loi est-elle donc contre les **promesses** ? Jamais de la vie ! ... »
 - ◆ NLT^{mg} 2004 : « Is there a conflict, then, between God's law and the **promises**? Absolutely not! ... »

HÉBREUX 1:3

James Snapp invoque huit variantes byzantines qui seraient corroborées par le papyrus P46 en Hébreux 1:1-6 mais il n'en traduit aucune en vernaculaire⁸. La seule sur laquelle il insiste, qui est aussi la seule qui soit abordée par Philip Wesley Comfort dans son NTTTC (p. 694), est Hébreux 1:3b où Σ, B, A, 33 etc. lisent « après avoir fait la purification des péchés » (NBS), où Μ lit « ayant fait la purification de **nos** péchés **par lui-même** », et où P46 lit « **par lui** ayant fait la purification des péchés ». Il y a donc trois divergences entre P46 et Μ ici : {1} L'absence de la précision « nos » à péchés dans P46 ; {2} Le déplacement de la précision « **par lui(-même)** » du début à la fin de la clause dans Μ ; {3} L'ajout du mot « **-même** » (ou équivalent) dans Μ. Au final, pour ce lieu variant, le texte de ce papyrus se situe à mi-chemin entre celui du texte alexandrin et celui du texte majoritaire.

Μ Σ
Μ Σ

« Certes, les papyrus les plus anciens présentent effectivement de fréquentes variantes du type caractéristique des sources manifestement byzantines. [...] Mais nulle part on ne trouve la *combinaison* de variantes typique du texte byzantin. »
– Heinrich von Siebenthal, *loc. cit.*, p. 233.

⁷ James Snapp, *loc. cit.*, en ligne ; Comfort, CTANT, p. 116 ; Wallace, NET-FNE, p. 2226.

⁸ James Snapp, « Hebrews 1:1-6, Papyrus 46 and the Byzantine Text », *The Text of the Gospels*, <https://www.thetextofthegospels.com/2017/06/hebrews-11-6-papyrus-46-and-byzantine.html>, 04.06.2017.